



**MIRAS**  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

**UAB**

Universitat Autònoma de Barcelona

## Taller 2

# El Dret civil: els conceptes i la seva aplicació en l'àmbit de la traducció i la interpretació davant dels tribunals

Carme Bestué

# Índex

- La traducció jurídica i la seva especificitat
- Estudi d'una institució jurídica concreta:
  - El veïnatge civil
- Estudi de cas:
  - El concepte, el terme jurídic i les possibles traduccions
- Supòsits de fet

# La traducció jurídica i la seva especificitat

- Inequivalència conceptual en la traducció jurídica
- Utilitat del Dret comparat
- Recursos i estratègies per resoldre els problemes de la traducció jurídica:





# Estudi d'una institució jurídica concreta

- Utilitat del Dret comparat:
  - En el *Common law* la llei personal es determina pel **domicili**
  - En el Dret continental la llei personal es determina per la **nacionalitat**
  - Especificitat espanyola: existència d'una institució pròpia

## Veïnatge civil

- Finalitat d'aquesta institució:
  - Determinar la subjecció als diversos drets civils de l'Estat espanyol
  - Determinar la llei personal en els conflictes de lleis que puguin sorgir

# Concepte de veïnatge civil

- **Raó de ser:** l'existència d'un estat en el que els territoris ténen diferents drets civils i per tant s'ha de buscar un criteri adicional a la nacionalitat per determinar la llei personal
- **Marc jurídic dintre del Dret espanyol:**  
Dret privat >Dret civil >Dret de la persona>Estat civil >Veïnatge civil  
Excepció al principi de territorialitat en l'aplicació de les lleis
- **Concepte de veïnatge:** és la circumstancia personal dels ciutadans espanyols que determina l'aplicabilitat, en tant que llei personal seva, del Dret del Codi civil o d'una determinada comunitat autònoma amb dret civil propi.



# Qué no és el veïnatge civil?

- Veïnatge civil  $\neq$  Condició política autonòmica
- Veïnatge civil  $\neq$  Veïnatge administratiu

## Qué és el veïnatge civil?

- Es tracta d'una qualitat de la persona, forma part de l'estat civil
- Nomès les persones físiques de nacionalitat espanyola ténen aquesta qualitat i no hi ha possibilitat de doble veïnatge
- Suposa l'aplicació de l'anomenat Dret comú (Codi civil) o bé del Dret civil de les CCAA dites històriques

# Adquisició del veïnatge civil I

- **Originària:**
  - **Filiació:**
    - els fills (naturals i adoptius) tenen el veïnatge civil dels pares que tinguin un veïnatge civil comú
    - el veïnatge del pare o de la mare sobre el que la filiació estigui determinada o quan l'altre sigui estranger
    - El de la mare quan el pare ha mort
  - **Atribució dels pares:**
    - En el termini de 6 mesos des del naixement si els pares no tenen un veïnatge comú
  - **Lloc de naixement:** quan no es poden aplicar els casos anteriors
  - **Veïnatge de Dret comú:** naixements al estranger o en casos de desconeixement del lloc de naixement



# Adquisició del veïnatge civil II

- Per opció:
  - El fill major de 14 anys
  - El cònjuge no separat
- Per residència:
  - 2 anys si es manifesta aquesta voluntat
  - 10 anys sense declaració en contrari



# Adquisició del veïnatge civil III

- Adquisició de la nacionalitat espanyola i veïnatge civil:
  - Declaració d'opció pel veïnatge:
    - del lloc de residència
    - del lloc de naixement
    - l'últim veïnatge dels seus pares
    - del cònyuge

# Aplicació del veïnatge civil

- Règim econòmic del matrimoni. Art. 9.2 Cc
- Efectes del matrimoni en el cognom, capacitat d'obrar, etc. Art. 9.1 Cc.
- Filiació i relacions paterno-filials. Art. 9.4 Cc.
- Tutela. Art. 9.6 Cc.
- La separació i el divorci. Art. 107Cc.
- Parelles de fet
- Successió per causa de mort...

# El terme en el seu context I

## MODELO DE SOLICITUD DE LA NACIONALIDAD ESPAÑOLA POR OPCIÓN (Apartado 2 Disposición Adicional 7ª de la Ley 52/2007)

AL SR. ENCARGADO DEL REGISTRO CIVIL DE:

Nombre:	<input type="text"/>	Apellido del padre:	<input type="text"/>
Apellido de la madre:	<input type="text"/>	Nacionalidad:	<input type="text"/>
Estado Civil:	<input type="text"/>	Pasaporte:	<input type="text"/>
Domicilio:	<input type="text"/>		
Provincia:	<input type="text"/>	País:	<input type="text"/>
Telf. Contacto:	<input type="text"/>	E-mail:	<input type="text"/>

Por este escrito solicita la tramitación del procedimiento para la adquisición de la nacionalidad española por OPCIÓN, según lo dispuesto en el apartado 2 de la Disposición Adicional séptima de la Ley 52/2007. Además de las menciones de identidad y datos antes señalados se hace constar lo siguiente:

ÚLTIMA NACIONALIDAD DE SU ABUELO/A:

QUE DE ACUERDO CON LO DISPUESTO EN EL ART. 15 DEL CÓDIGO CIVIL, DECLARA OPTAR POR LA VECINDAD CIVIL:

<input type="checkbox"/> Común	<input type="checkbox"/> Dº Civil de Islas Baleares	<input type="checkbox"/> Dº Civil Foral de Navarra
<input type="checkbox"/> Foral del País Vasco	<input type="checkbox"/> Dº de Galicia	<input type="checkbox"/> Fuero del Baylio
<input type="checkbox"/> Dº Civil de Cataluña	<input type="checkbox"/> Dº Civil de Aragón	<input type="checkbox"/> Tierra de Ayala



# El terme en el seu context III

- **ESCRITURA DE CAPITULOS PACTANDO HEREDAMIENTO MUTUAL. CATALUÑA.-**
- NUMERO
- En \*, a \*.
- ANTE MI, \*, Notario del Ilustre Colegio de \*, con residencia en \*,
- COMPARECEN:
- DOÑA \*, mayor de edad, soltera, vecina de \*, con domicilio en \*. Exhibe DNI/NIF \*.
- Y DON \*, mayor de edad, \*, vecino de \*, con domicilio en \*. Exhibe DNI/NIF \*.
- De **vecindad civil catalana** (En su caso, se expresará la documentación aportada: DNI, certificado de empadronamiento, declaración ante el Registro Civil, etc.).
- Intervienen en su propio nombre y derecho.
- Les identifico por sus expresados Documentos Nacionales de Identidad, cuyos números coinciden con los números de Identificación Fiscal; tienen, a mi juicio, capacidad legal y legitimación para otorgar esta escritura de CAPITULACIONES MATRIMONIALES y DICEN:

# La traducció del terme

- Propostes dels diccionaris:

**vecindad** *sf* Collins

1 (=barrio) **neighbourhood, neighborhood** (EEUU)  
(=cercanía) **vicinity** (LAm) (=barrio pobre) **inner-city slum**

2 (=vecinos) **neighbours** *pl*, **neighbors** (EEUU) *pl*  
**neighbourhood**  
(=comunidad local) **local community**  
(=residentes) **residents** *pl*

3 (Jur) **residence, abode**  
**declarar su vecindad** to state where one lives, give one's place of residence

# Tècniques de traducció

- Propostes dels forums:
  - *Civil residence*
  - *Civil code,*
  - *Communal legal residence*
  - *Common legal residence*
- Proposta de IATE:
  - *Regional citizenship*
- En francès: *statut civil, citoyenneté régionale*
- ¿Crítica de les propostes anteriors i altres propostes?



# Tècniques de traducció

- Propostes dels forums:
  - *Civil residence*
  - *Civil code,*
  - *Communal legal residence*
  - *Common legal residence*
- Proposta de IATE:
  - *Regional citizenship*
- En francès: *statut civil, citoyenneté régionale*
- ¿Crítica de les propostes anteriors i altres propostes?  
Spanish civil vicinity, *vecindad civil*

# Cas pràctic I

Doña Maruja Bermúdez Soler, nació en el municipio de Benasque, provincia de Huesca. Cuando tenía 2 años de edad se trasladó junto con sus padres a vivir a Barcelona. A los 27 años de edad se trasladó a vivir a Versalles (Francia) donde contrajo matrimonio con Don François DuPont, de nacionalidad francesa, y estableció en esta última ciudad su domicilio una vez casada.

A los dos meses de casados, el matrimonio se trasladó por motivos de trabajo a México y allí nació su primera hija, de nombre Elia.

Cuando Elia acababa de cumplir los tres años de edad, la familia al completo trasladó su domicilio familiar a Barcelona. En la actualidad la familia lleva residiendo en esta ciudad 12 años, lugar donde nacieron con posterioridad sus hijos Cristina, Javier y Sonia.

A la vista de los preceptos del Código civil analizados en este taller les planteamos las siguientes cuestiones:

- 1º ¿qué vecindad civil ostentan los cónyuges actualmente?
- 2º ¿qué vecindad civil ostenta cada uno de los hijos?
- 3º ¿qué régimen económico tiene el matrimonio?
- 4º ¿puede alguno de los hijos modificar su vecindad civil?



# Cas pràctic II

- Explique los cambios en la vecindad civil que se pueden producir en el siguiente caso:

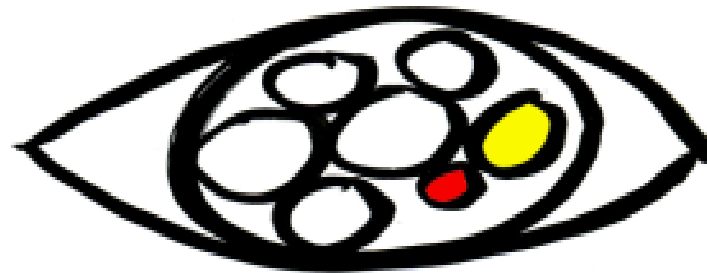
Joan nace en Barcelona de padre vasco y madre extremeña. A los 14 años decide cambiar su vecindad civil para adoptar la de uno de sus progenitores. Terminada la carrera se traslada a Madrid por motivos de trabajo donde contrae matrimonio con Amparo, una chica valenciana con la que vive durante más de 15 años pero desgraciadamente la pareja acaba divorciándose y Joan decide regresar a su lugar de origen donde reside en la actualidad.



**Gràcies!**

**[carmen.bestue@uab.cat](mailto:carmen.bestue@uab.cat)**

**<http://grupsderecerca.uab.cat/miras>**



**MIRAS**  
Mediació i Interpretació  
Recerca en l'Àmbit Social